**Семантико-сопоставительный анализ переносных значений в группе лексики «фауна» в английском и русском языках**

Исследовательская работа

Выполнила: Пушкарева Д. , ученица 9 А класса;

Муниципальное общеобразовательное учреждение «Лицей №43»

Саранск-2004

**Введение.**

Изучение лексики и семантики (от греч. semantikos «имеющий значение») в настоящее время находится на таком этапе, когда пересматриваются многие, даже не вызывающие ранее сомнений положения. Характерной чертой современной науке о языке является заметно возросший интерес исследователей к изучению языка в процессе его функционирования. Функциональный аспект лексической семантики особенно важен при изучении иностранных языков. Практически в любом контексте значение слова несколько меняется, передавая оттенки сообщаемой мысли и при изучении языков особенно важно не только уметь анализировать изменение значения некоторых единиц в конкретной текстовой реализации, но знать также пределы вариативности языковых единиц, с тем чтобы правильно употреблять их в речи.

В семантической структуре слова можно выделить разные типы значений, однако, наибольший интерес в плане овладения иностранным языком и наибольшую трудность для выделения и усвоения представляют переносные значения, когда осуществляется перенос имени с одного класса объектов на другой, возможный лишь при наличии определенной общности этих классов.

Целью данного исследования является посредством обследования массива слов, относящихся к группе лексики «фауна» выявить случаи совпадения и различия переносных значений в английском и русском языках, установить какой язык тяготеет к созданию переносных значений в большей степени.

Актуальность избранной темы заключается в получении конкретных данных с целью применения в изучении языка и переводческой практике.

Новизна исследования заключается в попытке систематического обследования массива слов данной конкретной области.

В работе используются описательный, сравнительный методы, количественные подсчеты.

Переходя к практической части работы, хотелось отметить, что данное исследование дает не совсем полный и исчерпывающий ответ на поставленные задачи; поскольку сама, являясь носителем русского языка и имея в своем распоряжении словари русского языка в количественном и качественном отношении значительно превосходящие английские, я могла не совсем объективно отразить реальное положение вещей.

Семантико-сопоставительный анализ переносных значений лексики группы «фауна» осуществляется по плану:

Развитие переносных значений в русском языке, в группах: a) птицы, б) животные, с) насекомые.

Развитие переносных значений в английском языке в группах: a) птицы, б) животные, с) насекомые.

Сопоставительный анализ переносных значений в русском и английском языках.

Развитие переносных значений в русском языке.

А) птицы.

Обобщая полученные сведения о переносных значениях слов группы «птицы» в русском языке, можно сказать, что эта категория является продуктивной, но в большей степени в устойчивых выражениях.

Из слов данной группы для исследования были выбраны: ворона, глухарь, голубь, гусь, коршун, курица, петух, павлин, попугай, сова, сорока, сыч, цыпленок, цапля.

Из этого множества слов, переносные значения, зафиксированные в словарях имеют лишь: глухарь, гусь, петух, попугай, сыч и цапля, то есть менее половины. Рассмотрим семантические структуры некоторых из них:

Глухарь

Крупная промысловая птица из семейства тетеревиных.

Глухой человек.

Гусь

Дикая и домашняя водоплавающая птица с длинной шеей.

Пренебрежительное обращение или отзыв о человеке, иногда с намеком на его отрицательные качества: плутовство, глупость и т.п.

Перенос наименования осуществляется на основании ассоциаций, связанных с первоначальным наименованием, поэтому легко предположить почему сово «глухарь» ассоциируется в нашем сознании со словом «глухой».

Остальные переносные значения зафиксированы в устойчивых выражениях и имеют смысл, проявляясь лишь в них.

Так со словом «ворона» известны сочетания:

Белая ворона – о человеке, чем-нибудь резко отличающемся от других, непохожем на окружающих;

Ворон считать – ротозейничать.

В сочетании «ворона в павлиньих крыльях» мы видим даже два названия птиц. Так говорят о человеке, который смешон, потому что пытается казаться важнее, чем есть на самом деле.

Трещит как сорока – говорит быстро, громко.

Анализ высказываний в конкретных ситуациях коммуникации обнаруживает исключительную гибкость и подвижность значения.

Б) животные.

Группа «животные» представлена словами: барсук, бык, верблюд, волк, выдра, ехидна, заяц, кролик, зубр, ишак, кот, лев, лиса, медведь, морж, обезьяна, мышь, овца, осел, поросенок, свинья, рысь, слон, собака, тигр, теленок.

Анализируя семантические структуры данных слов, можно придти к выводу о высокой продуктивности данной группы лексики в области образования переносных значений.

Семантическое поле слов: волк, выдра, ехидна, заяц, зубр, ишак, кот, лиса, медведь, морж, обезьяна, осел, поросенок, свинья, собака имеет не только основные, прямые значения, но и второстепенные, переносные; некоторые слова – по два и более:

Зубр

Крупный дикий лесной бык, сходный с бизоном.

О костном, консервативно настроенном человеке.

Об опытном и ценном специалисте.

Собака

Домашнее животное из семейства хищных млекопитающих.

О злом грубом человеке.

Знаток, ловок в каком-нибудь деле.

Можно заметить, что одни значения наиболее употребительны в процессе современной коммуникации, другие употребляются реже и постепенно устаривают и выходят из использования. Так, на мой взгляд, значение знатока, применимое к слову «собака» не совсем актуально в процессе современной коммуникации.

Слово «лев» имеет также наряду с прямы, переносное значение, но отмеченное в словаре как устаревшее:

Лев

Крупное, хищное животное из семейства кошачьих с короткой желтоватой шерстью и с длинной гривой у самцов.

О человеке, пользующемся особым успехом в светском обществе, законодателе мод и правил светского поведения, о молодом щеголе (устар.)

Имеются слова, переносные значения которых, не зафиксированы в словарях, но явно употребляются нами в процессе коммуникации не только в прямых значениях. Например «жаба» может ассоциироваться в нашем сознании не только с земноводным животным, сходным с лягушкой, но и с человеком некрасивым, неприятным и даже противным.

В данной категории слов большое место занимают и устойчивые выражения и обороты, в которых слова употребляются в переносных значениях:

Устал как собака – очень устал;

Телячий восторг – бессмысленный, беспричинный;

Заячья натура – трусливая.

В) насекомые.

Следующая группа – группа насекомых, пресмыкающихся и всех остальных представителей фауны.

Здесь можно со всей ответственностью говорить о малочисленности значений слов данной группы. Из взятых мною слов, ни одно ни имело переносного значения, хотя, как я уже отмечала ранее в конкретной речевой ситуации они могли проявиться.

Например, улитка – медленно передвигающийся моллюск.

Человека, обладающего данным качеством можно назвать улиткой. То есть в данном случае происходит перенос имени с одного класса объектов на другой, при наличии определенной общности (качество – медлительность).

Суммируя сказанное в этой главе, хочется отметить наличие большого количества переносных значений в словах группы «фауна» в русском языке. Особенно развиты они в классах «животные» и «птицы».

5

Развитие переносных значений в английском языке.

А) птицы.

Обращаясь к лексике английского языка, хочется отметить, что выбор слов взят тот же, что и в предыдущей главе, с целью дальнейшего сопоставительного анализа.

Возьмем слова первой категории, относящиеся к названиям птиц. Из слов: crow, pigeon, dove, goose, kite, hen, cock, peacock, parrot owl, magpie, chicken, heron переносных значений нет лишь у heron, peacock и crow.

Этот факт показывает нам продуктивность данной группы лексики в плане создания переносных значений, что нельзя было сказать о подобной группе лексики в русском языке.

Некоторые слова имеют ни одно переносное значение.

Owl

сова

олух

полуночник.

Chicken

цыпленок, птенец

ребенок, неопытный птенец

новоиспеченный.

Б) Животные

Другой группой, являющейся источником переносных значений является группа «животные». Более половины рассмотренных слов обладают ими.

Bull

бык, буйвол

спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей

шпик, полицейский.

Lion

лев

знаменитость.

Большое количество слов имеют переносное значение по линии производных:

Old fish – чудак;

To parrot – бессмысленно повторять;

To fox – действовать ловко, хитрить, обманывать.

В) насекомые

Переносные значения этой группы выражены в меньшей степени по сравнению с двумя первыми. Но и здесь они существуют.

Snail

улитка

тихоход, медлительный человек.

Worm

червяк

низкий человек, презренная личность.

Выводом всей этой главы является утверждение, что английский язык является неиссякаемым источником для создания переносных значений как слов, относящихся к группе «фауна», так и связанных с ней устойчивых выражений и производных от данных слов.

**Сопоставительный анализ переносных значений лексики группы «фауна» в английском и русском языках.**

Сопоставляя и анализируя переносные значения слов данной группы в русском и английском языках можно придти к нескольким выводам.

Перенос наименований осуществляется на основании ассоциаций, связанных с первоначальным наименованием.

Рассмотрим семантическую структуру слова pig:

any of various fat short-legged animals with usu. Curly tail and thick skin with short stiff hairs, esp. as kept on farms for food.

Flesh of (usu. Sucking) domesticated pig as food, esp. roast pig.

Greedy, dirty, sulky, obstinate or annoying person.

Теперь обратимся к семантической структуре русского слова свинья.

Парнокопытное млекопитающее с крупным телом и короткими ногами.

О том, кто поступает низко, подло.

Следовательно, такие отрицательные характеристики, как подлый, низкий, наглый, грязный ассоциируется со словом свинья как у носителей английского, так и у носителей русского языков.

Здесь мы видим случай совпадения переносных значений. И хотя явление это не редкое, случаев расхождения мне встретилось больше. Этот факт легко объясняется различием ассоциаций у разных народов, что в свою очередь связано со своеобразием исторического развития различных традиций и особенностей.

Если слово hog у англичан ассоциируется с грубым, грязным человеком, то слово боров у русских – с толстым, неповоротливым.

Рассмотрим для наглядности еще пару примеров:

Волк

хищное животное, родственное собаке.

О человеке, много испытавшем, привыкшем к невзгодам, опасностям.

Wolf

волк

обжора, жестокий злой человек.

Это пример тому как слово, имеющее одно и то же основное значение в двух языках, может выражать диаметрально противоположные понятия.

В ходе работы, как уже отмечалось в предыдущей главе, мы встречались со значением слова, существующем в русском языке, но не зафиксированным в словаре. Естественно это касалось лишь русских слов, но логично было бы предположить подобную ситуацию и в английском языке.

И в английском, и в русском языках существует масса устойчивых выражений, характерных лишь своему собственному.

Волком смотреть – смотреть угрюмо враждебно.

Волчий закон – беззаконие, поддержанное грубым насилием.

To eat crow – подвергаться унижению.

Хотелось бы отметить большое количество переносных значений и по линии производных как в русском, так и в английском языках.

To parrot –бессмысленно повторять;

To pig – жить по-свински, в грязи;

Свинский – подлый.

При чем в английском языке, на мой взгляд, это явление развито в большей степени.

Интересен и следующий факт. Слово заяц в русском языке имеет развитую семантическую структуру.

Заяц

небольшой зверек из отряда грызунов, а также мех его.

Безбилетный пассажир, проникший куда-нибудь без билета.

Заячья натура – трусливая.

В английском языке слово hare не имеет переносных значений, но компенсация их происходит в семантической структуре слова rabbit

Rabbit

кролик

трусливый, слабый человек.

Плохой, слабый игрок

Простофиля.

В то время как в русском языке это всего лишь – сходное с зайцем животное, грызун, а также мех его.

Подводя итоги данной главы, следует отметить, что в переносных значениях слов группы «фауна» в английском и русском языках существуют как случаи совпадения, так и случаи расхождения, причем первых отмечено не много, что можно объяснить наличием различий в ассоциациях народов.

Нельзя с полной уверенностью сказать, какой язык в большей степени тяготеет к созданию переносных значений.

**Заключение**

Данная работа – попытка систематизировать массив лексики, относящейся к группе «фауна», исследуя переносные значения в английском и русском языках.

Каждое из слов при рождении, в подавляющем числе случаев, является однозначным, то есть попадает тем или иным способом в язык для обозначения какого-то одного понятия. В ходе дальнейшего его использования, слово разворачивает свой семантический потенциал в виде порождения новых значений, в том числе и переносных.

Вывод, который предстояло проверить в настоящем исследовании: имеет ли русский и английский языки случаи сходства значений вышеупомянутой лексики? Много ли их? Какой язык в большей степени тяготеет к созданию переносных значений?

Проведенное исследование показало, что в переносных значениях слов группы «фауна» в английском и русском языках существуют как случаи совпадения, так и случаи расхождения, причем первых отмечено не много, что можно объяснить наличием различий в ассоциациях народов.

Нельзя с полной уверенностью сказать, какой язык в большей степени тяготеет к созданию переносных значений.

**Список литературы**

Англо-русский словарь. В.К. Мюллер. М., 1999г.

Русско-английский словарь. Под редакцией О.С. Ахмановой. М., 1989г.

Словарь русского языка. С.И. Ожегов. М., 1999г.

Словарь современного русского литературного языка в 20 томах. М., 1991г.

Современный англо-русский, русско-английский словарь. Т.А. Сиротина, 2004 г.

Словарь новых слов и значений в английском языке. З.С. Трофимов, М. Павлин. 1993г.

Семантика слова. Е.Г. Беляевская. М., 1987г.